

Министерство культуры Российской Федерации
Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова
Кафедра сольного пения

С. Б. Никульшин, М. М. Черниговский,
А. В. Ларионов

S. Nikulshin, M. Tchernigovskiy, A. Larionov

ВОКАЛЬНАЯ МУЗЫКА

Словарь иностранных терминов

Vocal music

Dictionary of foreign terms

Учебное пособие

53.05.04 Музыкально-театральное искусство
Искусство оперного пения

Санкт-Петербург
Саратов
2020

УДК 780.7
ББК 85.314
Н 62

Никульшин С. Б. Вокальная музыка. Словарь иностранных терминов: учебное пособие / С. Б. Никульшин, М. М. Черниговский, А. В. Ларионов; Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова. – Санкт-Петербург; Саратов: Амирит, 2020. – 126 с. ISBN 978-5-00140-654-9
Nikulshin S. Vocal music. Dictionary of foreign terms / S. Nikulshin, M. Tchernigovskiy, A. Larionov; St. Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory. – St. Petersburg; Saratov: Amirit, 2020. – 126 p. ISBN 978-5-00140-654-9

Данное учебное пособие включает в себя традиционные иностранные термины, применяемые в вокальной музыке, а также правила чтения на английском, итальянском, немецком, французском языках. Адресовано обучающимся высших и средних профессиональных учебных заведений искусств, музыкантам-профессионалам и любителям музыки.

This tutorial includes traditional foreign terms used in vocal music, as well as reading rules in English, Italian, German and French. Addressed to students of higher and secondary professional educational institutions of arts, professional musicians and music lovers.

Рецензенты:

кандидат искусствоведения, профессор Н. Ю. АФОНИНА
профессор Н. Н. АРСЕНТЬЕВА
кандидат искусствоведения, профессор М. Г. ЛЮДЬКО
кандидат филологических наук, доцент О. И. БАРАНОВА

Reviewers:

Ph.D. in History of Arts, professor N. AFONINA
professor N. ARSENTIEVA
Ph.D. in History of Arts, professor M. LYUDKO
Ph.D. in Philology, associate professor O. BARANOVA

Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Санкт-Петербургской государственной консерватории
имени Н. А. Римского-Корсакова

ISBN 978-5-00140-654-9



© Никульшин С. Б., Черниговский М. М.,
Ларионов А. В., 2020
© Санкт-Петербургская государственная
консерватория имени Н. А. Римского-
Корсакова, 2020

*Светлой памяти выдающихся профессоров кафедры сольного пения
Санкт-Петербургской государственной консерватории
имени Н. А. Римского-Корсакова —
Народной артистки СССР, Почетного гражданина Санкт-Петербурга
Ирины Петровны БОГАЧЁВОЙ
и кандидата искусствоведения
Анатолия Николаевича КИСЕЛЁВА
посвящаем*

*Dedicated to the blessed memory of the outstanding professors
of the Department of Academic Solo Singing
of the St. Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory —
People's Artist of the USSR, Honorary Citizen of St. Petersburg
Irina BOGACHEVA
and PhD in History of Arts
Anatoliy KISELEV*

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Создание учебных пособий для обучающихся на вокальных отделениях высших и средних специальных учебных заведений ставит перед авторами особые задачи, так как студенты, получающие образование на таких отделениях — будущие певцы, профессиональная деятельность которых связана с совершенно разными музыкально-театральными жанрами, — должны овладеть более сложным и многосоставным комплексом умений и знаний, в сравнении с другими музыкальными специальностями. Ситуация осложняется устойчивой тенденцией к снижению общекультурного уровня абитуриентов, в то время как требования современного музыкального театра, предъявляемые к артистам, постоянно изменяются. Этим и обусловлена необходимость совершенствования и стратегической модернизации учебных пособий.

В связи с этой необходимостью на кафедре сольного пения Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова создано учебное пособие «Вокальная музыка. Словарь иностранных терминов», адресованное студентам-вокалистам и профессиональным певцам; в том числе оно предназначено для содействия музыкантам разных специальностей в творческой и научной работе и ориентировано на широкий круг любителей музыки. Для студентов-вокалистов данное учебное пособие необходимо не только в классе сольного пения — оно станет подспорьем и в классах камерного пения, оперной подготовки, актерского мастерства, сценической речи; особую важность учебное пособие представляет для прохождения педагогической и концертно-исполнительской практик, практики работы в оперном театре.

Учебное пособие посвящено определенной области знаний — вокальной музыке. Авторы пособия соединили в одном издании две необходимые для работы над вокальным материалом части — фонетическую и словарную. Данное решение обусловлено целью заполнения лакун в имеющейся словарной литературе для музыкантов-вокалистов, уточнения и обогащения их профессиональных знаний и тем, что на сегодняшний день существует не так много методической литературы, позволяющей работать над вокальными произведениями разных жанров и на разных языках. Таким образом, практическая значимость пособия заключается в расширении возможностей исполнителей в работе с оперными партитурами, клавирами и музыкальным текстом вокальных произведений разных жанров. Это и является одним из существенных отличий данного пособия от других ранее опубликованных изданий такого рода, в связи с этим констатируем, что подобное учебное пособие создано в нашей стране впервые.

Фонетическая часть пособия посвящена правилам произнесения букво- и звуко-сочетаний на нескольких языках, которые наиболее распространены в произведениях

вокально-педагогического репертуара, изучаемого в учебном процессе (это английский, итальянский, немецкий и французский языки).

В словарной части учебного пособия содержится более 4,5 тысяч иностранных музыкальных терминов на 10 языках: английском, венгерском, испанском, итальянском, латинском, немецком, польском, румынском, французском, чешском. Преобладающее количество терминов представлено на итальянском, французском и немецком языках; наименее представлены термины на чешском, румынском, польском, венгерском, испанском языках.

Авторы стремились представить в словарной части учебного пособия наиболее распространенные иностранные термины, применяемые в вокально-исполнительском искусстве, в иноязычном написании с транскрипцией (принятыми для конкретного языка знаками транскрипции)¹ и их кратким переводом на русский язык. Большая часть иноязычных терминов и их краткие переводы на русский язык отобраны из общемюзикальных словарных, энциклопедических, учебных и научных изданий (были использованы издания как российских, так и зарубежных авторов) по принципу определенной лексической основы, то есть отбирались иностранные музыкальные термины и понятия, преимущественно используемые в вокальной практике и наиболее часто встречающиеся в вокальной литературе.

Словарный объем учебного пособия вышел за пределы сугубо вокально-исполнительской терминологической базы, что закономерно. Более того, приведенная в пособии некоторая музыкальная терминология выходит и за границы собственно исполнительского искусства, так как характеризует широкий круг различных музыкальных явлений и относится не к самому исполнительскому искусству, а к его описанию, пониманию произведения, историко-стилевым и жанровым реалиям, и также к исполнению в широком смысле – от методов воспроизведения сочинения до его интерпретации. Авторы убеждены, что такая особенность будет способствовать более глубокому и тщательному пониманию вокального материала, изучаемого как в процессе обучения, так и вне его.

При работе с данным учебным пособием необходимо учитывать следующее:

1. Фонетическая часть учебного пособия содержит основные правила чтения на английском, итальянском, немецком и французском языках и делится на четыре соответствующих языковых раздела. Каждый такой раздел содержит алфавит соответствующего языка и правила чтения букво- и звукосочетаний на конкретном языке. Правила чтения расположены в сводной таблице по языковым разделам, что должно способствовать работе над вокальным материалом. Каждая таблица содержит разбор конкретного букво- и звукосочетания с примерами и, в большинстве случаев, с кратким пояснением особенностей речевого продуцирования конкретных сочетаний.
2. Словарная часть учебного пособия создана по типу переводного словаря, в связи с этим в нем даны самые краткие определения на русском языке иноязычных терминов и некоторых понятий. При необходимости за более подробными и развернутыми сведениями о каком-либо термине или понятии, приведенном в пособии, рекомендуем обращаться к энциклопедическим и толковым словарям.

¹ За исключением иностранных музыкальных терминов на латинском, испанском, венгерском, румынском, польском и чешском языках (пояснение см. далее)

3. Весь материал в словарной части пособия организован по алфавитному принципу (для организации словарного материала использован латинский алфавит); стоит учитывать, что в силу специфики словарной части пособия могут встречаться оправданные неточности в порядке иностранных терминов, это связано с тем, что авторы не дифференцируют словарный материал по иностранным языкам.
4. Как было отмечено ранее, еще одним существенным отличием данного учебного пособия от других, ранее опубликованных, является то, что иноязычные термины сопровождаются транскрипцией, которая записана принятыми для конкретного языка знаками (за исключением иностранных терминов на латинском, испанском, венгерском, румынском, польском, чешском языках). Авторы приняли решение записать транскрипцию принятыми знаками, так как такой вариант обозначения является более точным и достоверным с фонетической точки зрения, нежели вариант записи транскрипции русскими буквами, являющийся крайне условным. Тем более, ранее издавались словари иностранных музыкальных терминов, в которых после каждого слова приводилось произношение в русской транскрипции (среди таких изданий: Крунтяева Т. С., Молокова Н. В. Словарь иностранных музыкальных терминов. Л., 1988). Сами авторы таких изданий отмечали, что такой способ записи не является точным, особенно в передаче английской и французской фонетики, но «при крайней приближительности подобной транскрипции составители считали все же нужным привести ее во избежание более грубых ошибок при чтении иностранных слов»².
5. Иностранные термины на латинском, испанском, венгерском, румынском, польском, чешском языках сопровождаются русской транскрипцией. Это обусловлено тем, что способы транскрипции данных языков, по мнению авторов, являются сложными для понимания и восприятия, требующие особо расширенного пояснения, что выходит за рамки задач данного учебного пособия.

Авторы выражают глубокую и искреннюю благодарность специалистам, внесшим особый вклад в подготовку учебного пособия, среди которых Н. А. Брагинская, Н. Ю. Афонина, Ю. К. Лаптев, М. Г. Людько, О. Л. Косибород, А. Я. Мазанкина, А. А. Гришко, за ценные замечания и пожелания, сделанные в процессе его подготовки.

² Крунтяева Т. С., Молокова Н. В. Словарь иностранных музыкальных терминов. Л., 1988. С. 3.

Содержание

От составителей	4
О пользовании словарем	7
Список сокращений	8
Фонетическая часть	9
Итальянский раздел	9
Французский раздел	14
Немецкий раздел	20
Английский раздел	28
Словарная часть	35
Список использованной литературы	125

С. Б. Никульшин, М. М. Черниговский,
А. В. Ларионов

Вокальная музыка.
Словарь иностранных терминов

Учебное пособие

Оригинал-макет
Ю. Л. Ногарева

Подписано в печать с оригинал-макета 16.11.2020
Формат 70 × 100¹/₆.

Усл. печ. л. 8. Тираж 50 экз. Заказ № 2913-20

Отпечатано в типографии ООО «Амирит»
410004 Саратов, ул. Чернышевского, д. 88, литера У